

知识翻译学视域下广西忻城土司文化外宣翻译研究

陈炎 陈英丽 陆世艳

广西科技师范学院, 广西来宾, 546199;

摘要: 广西忻城莫土司衙署是中国现存规模最大、保存最完整的土司建筑群, 被誉为“壮乡故宫”。但当前忻城土司文化外宣翻译研究与实践较少, 相关外宣资料极为匮乏。鉴于此, 本文分析了忻城土司文化翻译现状及外宣翻译面临的挑战, 并基于知识翻译学理论, 探讨忻城土司文化外宣翻译原则与方法, 指出译者应遵循“真善美”原则, 灵活采用翻译方法, 确保土司文化知识传递的准确性, 在译文中体现翻译的伦理性与传播善意, 提升译文的感染力与传播效果。

关键词: 知识翻译学; 忻城土司; 土司文化; 外宣翻译

DOI: 10.64216/3080-1516.26.02.030

引言

广西土司文化是中华民族多元一体格局的重要组成部分, 其中忻城莫氏土司因 470 余年统治史、完整衙署建筑及独特民俗, 成为展示广西地域文明的关键窗口, 推动其对外译介, 维护文化多样性、提升地方文化国际影响力具有深远意义。当前广西土司文化外宣翻译研究薄弱, 现有成果多集中于传统学科或翻译技巧, 未触及“地方性知识”核心, 忻城土司文化英译更存在译名混乱、内涵流失等问题, 制约了土司文化的国际传播。汤纪骅(2025)指出知识翻译学将翻译重新定义为跨语言、跨文化的知识加工、重构与再传播的过程, 并强调“知识”这一核心要素在翻译活动中的基础作用, 为破解上述困境提供新路径。因此, 本研究以知识翻译学为框架, 以广西忻城土司文化为个案, 梳理其外宣翻译研究现状、剖析外宣翻译面临的挑战, 探究土司制度、建筑、民俗等知识形态的英译原则与方法, 最终提出提升翻译质量与传播效度的建议, 助力土司文化“走出去”, 并为同类文化遗产外译提供参考。

1 土司文化外宣翻译研究现状及忻城土司文化外宣翻译面临的挑战

1.1 土司文化外宣翻译研究现状

根据笔者多渠道检索发现, 目前国内学者鲜少涉足土司文化外宣翻译研究, 且当前国内土司外宣翻译研究对象主要为老司城土司文化、播州土司文化等(王菲菲, 2016; 周莉, 2018; 陈敏等, 2020), 针对广西忻城土司文化等其他少数民族土司文化展开的外宣翻译研究极少, 广西忻城土司文化外宣翻译研究数量与其价值地

位远不匹配。笔者在中国知网平台仅检索到一位学者对广西莫土司衙署景区外宣翻译进行了探究(樊艳兰, 2025)。综上, 广西忻城土司文化存在外宣翻译资料不足、研究不充分等亟需解决的问题, 导致广西丰富的土司文化遗产未能通过外宣翻译充分、有效实现国际传播。

1.2 忻城土司文化外宣翻译面临的挑战

首先, 文化内涵的传递不够准确与接受性不高。土司文化中的许多概念, 如“土司制度”、“衙署”的特定功能等在英语中缺乏相对应的词汇。对富含文化内涵的词语采取简单的直译往往难传递其丰富历史文化含义, 有时甚至会引起误解。如何在翻译中平衡“真”(保留文化特色)与“善”(让目标语读者易于理解)是一大难点。

其次, 相关专业人才与系统研究的缺乏。土司文化外宣需既精通双语, 又深谙土司文化和翻译理论的复合型人才。目前, 这类人才较为稀缺。此外, 忻城土司文化外宣翻译系统性学术研究不足, 缺乏权威的翻译标准和术语库, 导致翻译实践缺乏理论支撑和规范指导, 实践可能有一定的随意性。

而且, 土司文化存在多维传播渠道整合不足。虽然以往通过影视作品、旅游宣传等传统渠道对忻城土司文化进行了传播, 但在国际社交媒体和短视频等新媒体平台上, 针对忻城土司文化的多语种、适配性强的外宣内容不够丰富和深入。如何利用数字化手段更生动、立体地向世界讲述土司故事, 还有很大探索空间。

2 知识翻译学理论对忻城土司文化翻译的指导意义

知识翻译学由我国学者杨枫(2023)提出,它强调翻译本质上是“跨语言的多学科的知识再生产”,他认为任何翻译都是地方性知识的世界化社会行为,都是人类的生活化实践。

其一,“以真求知”指的是要站在原作角度出发,通过译者的正确转述与平行转译,将原作中的知识确定性传达给读者(欧阳琪,郑侠 2024)。而在土司文化外宣翻译中应将其隐性历史文化内涵转化为显性信息,既保留“异化”文化特色,又让目标读者理解本质,避免因直译导致的误解,从而解决文化内涵传递不准确与接受性不高的难题。

其二,“善”指的是适配受众需求,强调知识翻译需贴合目标受众的需求与语境,让知识得到有效理解、接受并发挥实际价值。这一理念推动翻译实践从“随意性”走向“规范性”,同时助力土司文化知识实现从“传递价值”到“让受众真正理解并认同其价值”的转化——尤其对土司文化这类民族特有、外国读者普遍缺乏相关文化背景的内容而言,这一转化更具关键意义。

其三,“美”则指优化知识表达形式,要求知识表达形式与目标语境、受众认知习惯和谐适配,让知识传递更顺畅。在土司文化外宣翻译中,通过对韵律的把控可增强文本的听觉感染力,借恰当修辞能提升内容表达张力,二者共同作用,可降低外国受众对土司文化的认知门槛,提升外宣内容的可读性与吸引力,进而实现土司文化的跨文化传播目标。

3 知识翻译学视域下广西忻城土司文化英译方法研究

3.1 真

“真”,即准确传达文化要素真实内涵。忻城土司文化外宣翻译应确保知识的真,即准确传达土司制度、建筑、民俗等文化要素的真实内涵。

首先,术语的统一与规范化处理至关重要。例如,“土司”这一特定历史概念不应简单译为“local chief”,而应用音译加注的方式译为“Tusi (hereditary tribal ruler)”,既保留文化特色又确保准确理解。其次,考据与验证是保证翻译真实性的关键环节。译者需查阅《忻城土司制》《从设土到改流:元明时期广西土司制度研究》等史料,确保历史事件、人物称谓、制度名称等翻译准确。例如,“忻城莫氏土司归附明朝”可译为“the Mo Tusi of Xincheng Submitted to the Ming Dynasty”;

“莫保”作为土司人物称谓,可直接音译为“Mo Bao”;“土司制度”可综合适用音译加意译及注释法译为“Tusi System (Indigenous Chieftain System in Ancient China)”。在翻译土司“祭祀仪式”时,除直译为“sacrificial ceremony”外,还需说明文化意义:“a ritual ceremony performed by Tusi to worship ancestors and pray for harvest”。这种考据验证与文化补充并重的方式,既体现了家族传承、明确了地域特征,又保持了文化真实性,促进了跨文化理解。

3.2 善

“善”,即知识翻译之良善,主张译心宜善(韩志丹、臧学运、谷心如,2025)。翻译时需充分准备,根据目标语言的文化习俗和社会背景进行合理调整。

首先,妥善处理文化差异。土司制度中的“等级观念”呈现多层级、严壁垒特点,翻译时应立足本土史料及语境等,避免直接使用“feudalism”、“chiefdom”等带有西方中心主义色彩的词汇,而采用“hierarchical system”等中性表述,既准确传达原意又避免文化误解。其次,民族特色的恰当呈现至关重要。例如,忻城莫土司衙署建筑中的“头堂”不应简单译为“First Hall”,而应结合行政与礼仪功能译为“Main Administrative and Ceremonial Hall of Xincheng Tusi Yamen”。最后,受众接受度的充分考虑是体现传播善意的关键。针对不同受众群体,采用差异化翻译策略。例如,忻城莫土司衙署的“兵房”不应简单译为“Military Room”,对学者,可将其译为“Military Barracks of Xincheng Tusi Yamen”;对游客,可直接简译为“Xincheng Tusi's Soldier Quarters”,通过差异化表述既满足学术研究的专业性,又提升游客的理解度,体现传播善意的受众适配性。

3.3 美

美即风格之美(侯杰,2025)。翻译土司衙署建筑时,需对语言风格进行美学化设计,结合莫土司衙署“汉壮建筑风格融合”特质,采用“magnificent architecture blending Han and Zhuang styles”等表述。如“莫氏祠堂”,它是汉壮建筑文化融合的典型范例,可译为“Ancestral Hall of the Chieftain”,这类兼具准确性与感染性的表达,既准确传达了建筑特色又增强了审美体验。

其次,文化意象生动再现至关重要。对于土司文化中的“土司官印”,它是凝聚中央授权与地方统治权的

权力信物,不应简单译为“Tusi Official Seal”,而应采用意译加注释法译为“Tusi Chieftain’s Official Seal (Aesthetic Fusion of Authority and Craftsmanship)”,体现权力象征与工艺美学的交融。该译法既传达了实物特征又体现了文化内涵。最后,修辞手法恰当运用能显著提升传播效果。在介绍土司历史文化时,可采用排比、隐喻等修辞手法,例如“土司文化是镌刻在历史中的诗,是在传统里织就的画,是于遗产中奏响的曲。”翻译时可将排比修辞传达到译文中,将句子译为“Tusi culture is a poem carved in history, a painting woven in traditions, and a melody played in heritage.”,增强文本的文学性和感染力。

4 结语

本研究基于知识翻译学理论框架,深入探讨广西忻城土司文化外宣翻译的策略与方法,提出译者应遵循以“真、善、美”为核心原则的翻译实践路径,通过术语规范化、文化注释、伦理考量与美学表达的多维度综合运用,构建兼具准确性、伦理性和审美性的土司文化外宣翻译体系。这为忻城土司文化国际传播提供了实践指导,也丰富了知识翻译学在少数民族文化外译领域的应用实例,为类似少数民族文化遗产外宣翻译提供可借鉴的模式与方法。

参考文献

- [1]陈敏,郑惠尹,杨帆,等.湘西老司城遗址对外宣传片翻译策略研究——基于功能翻译理论视角[J].智库时代,2020,(12):167-168.
- [2]樊艳兰.广西莫土司衙署景区外宣翻译探析[J].漫旅,2025,12(04):107-109.
- [3]韩志丹,臧学运,谷心如.知识翻译学视域下张培基《英译中国现代散文选》中“真善美”的再现[J].英

语广场,2025,(25):20-24.D0I:10.16723/j.cnki.yyg c.2025.25.013.

[4]侯杰.民族志知识再生产:“真善美”原则下域外游记《海岛逸志》英译探究[J/OL].中国矿业大学学报(社会科学版),1-13[2025-11-25].<https://link.cnki.net/urlid/32.1593.C.20250707.1009.002>.

[5]欧阳琪,郑侠.知识翻译学“真善美”逻辑法则下中国现代散文英译评析——以张培基《英译中国现代散文选》为例[J].华北理工大学学报(社会科学版),2024,24(05):81-86.

[6]汤纪骅.一个翻译学的元学科——知识翻译学研究现状的综述[J].当代外语研究,2025,(03):108-118.

[7]王菲菲.中华文化“走出去”战略下民俗文化的外宣翻译定位研究——以播州土司民俗文化为例[J].校园英语,2016,(11):226-227.

[8]杨枫.知识翻译学论纲[J].当代外语研究,2023,(04):1-2.

[9]周莉.关于少数民族民俗文化外宣翻译的思考——以老司城土司文化为例[J].智库时代,2018,(38):247,249.

作者简介:陈炎(2004.11-),女,湖北荆州人,本科,学生,研究方向:英语翻译。

通讯作者:陈英丽(1997.08-),女,广西贵港人,硕士研究生,讲师,研究方向:英语翻译、医学翻译。

陆世艳(2002.10-),女,广西钦州人,本科,学生,研究方向:英语翻译。

基金资助:2024年度广西科技师范学院校级大学生科研基金项目“知识翻译学视野下广西忻城土司文化外宣翻译研究”(编号:GXKS2024DXS010)。